

RICHARD PROULX

CHANSONS À RÉPONDRE
POUR LE TEMPS DES FÊTES
ET LES RENCONTRES SOCIALES

R.  PROULX
r-g-proulx.com

REMERCIEMENTS

Je tiens à exprimer ma gratitude à Zoltàn Kodàly pour son oeuvre ainsi qu'au personnel de l'Institut qui porte son nom pour l'attention et la formation exceptionnelle que j'y ai reçue, à Madame Jacquotte Ribière-Raverlat, grande pionnière de l'éducation musicale kodaliennne française pour ses ouvrages et tout particulièrement pour avoir découvert et présenté les tournures mélodiques récurrentes de la chanson folklorique française, à Conrad Laforte pour ses ouvrages et tout particulièrement pour son *Catalogue de la chanson folklorique française*, à William Lemit et Constantin Brăiloiu pour leurs travaux respectifs en ethnomusicologie, à Jean-Jacques Nattiez, mon directeur de recherche, qui a présenté les critères nous permettant de parler de la musique comme langage, à Louis Rose, Mélanie Gratton-Gingras et Mostafa Fadli pour leur aide en micro-informatique, à Pierre Bourret qui a révisé les textes et à mon épouse Angelina pour son soutien indéfectible.

© Richard (Gérard) Proulx

Tous droits réservés

ISBN : 978-2-921023-99-3

Dépôt légal : 2^e trimestre 2025

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada

1^{re} édition : ISBN 2-921023-40-7 (2004)

IMPRIMÉ AU QUÉBEC

Logiciel de typographie musicale : , Lelan Smith

Polices de caractères : – Clarendon médium, Adobe Systems Incorporated

– Times New Roman Berthold, The Font Company

INTRODUCTION

The artistic value of the best folksong is in no way less than that of any great work of art.

Kodály, Zoltán, 1974 (1961), page 64

Cet ouvrage présente quelques-unes des plus belles chansons à répondre du répertoire de chansons folkloriques françaises.

Le texte des chansons 1, 2, 3, 4, 6, appartient au groupe de la chanson en laisse dont la poétique particulière est clairement présentée dans l'ouvrage remarquable de Conrad Laforte *Survivances médiévales dans la chanson folklorique française*.

Il faut savoir que la valeur artistique de ces mélodies est confirmée par son principe de construction qui montre que leur point culminant correspond au nombre d'or (1,681) comme en témoigne l'ouvrage de Matila Costiescu Gkyka, *Esthétique des proportions dans la nature et dans les arts*.

Chacune de ces chansons est munie d'un accompagnement musical avec orchestre à cordes présenté sur CD.



Richard Proulx

À la claire fontaine

Modéré (♩ = 77)

Folklore

I. 

II. 









Refrain :





d

2. J'ai trou-vé l'eau si bel-le que je m'y suis bai-gné.
 3. Sous les feuil-les d'un chê-ne, je me suis fait sé-cher.
 4. Sur la plus hau-te bran-che, un ros-si-gnol chan-tait.
 5. Chan-te, ros-si-gnol, chan-te, toi qui as le coeur gai.
 6. Tu as le coeur à ri-re, moi, je l'ai à pleu-rer.
 7. J'ai per-du mon a-mi-e sans l'a-voir mé-ri-té.
 8. Pour un bou-quet de ro-ses que, trop tôt, j'ai don-né.
 9. Je vou-drais que la ro-se soit en-core au ro-sier.

d

2. J'ai trou-vé l'eau si bel-le que je m'y suis bai-gné.
 3. Sous les feuil-les d'un chê-ne, je me suis fait sé-cher.
 4. Sur la plus hau-te bran-che, un ros-si-gnol chan-tait.
 5. Chan-te, ros-si-gnol, chan-te, toi qui as le coeur gai.
 6. Tu as le coeur à ri-re, moi, je l'ai à pleu-rer.
 7. J'ai per-du mon a-mi-e sans l'a-voir mé-ri-té.
 8. Pour un bou-quet de ro-ses que, trop tôt, j'ai don-né.
 9. Je vou-drais que la ro-se soit en-core au ro-sier.

m

2. Sous les feuil-les d'un chê-ne, je me suis fait sé-cher.
 3. Sur la plus hau-te bran-che, un ros-si-gnol chan-tait.
 4. Chan-te, ros-si-gnol, chan-te, toi qui as le coeur gai.
 5. Tu as le coeur à ri-re, moi, je l'ai à pleu-rer.
 6. J'ai per-du mon a-mi-e sans l'a-voir mé-ri-té.
 7. Pour un bou-quet de ro-ses que, trop tôt, j'ai don-né.
 8. Je vou-drais que la ro-se soit en-core au ro-sier.
 9. Et que ma douce a-mi-e soit là, à mes cô-tés.

Refrain :

d

Il ya long-temps que je t'ai-me; ja-mais je ne t'ou-blie-rai.

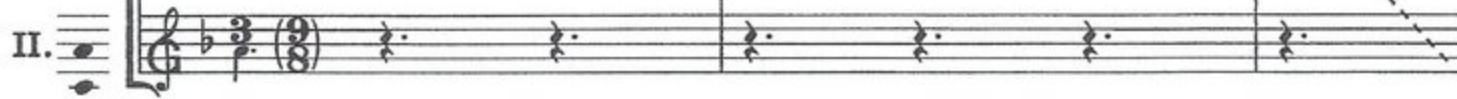
(*) (FIN)

Le couturier refusé

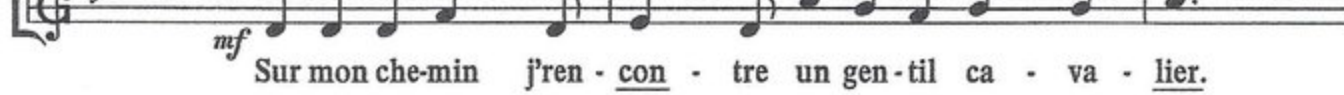
Modéré (♩. = 64)

Folklore (v. m.)

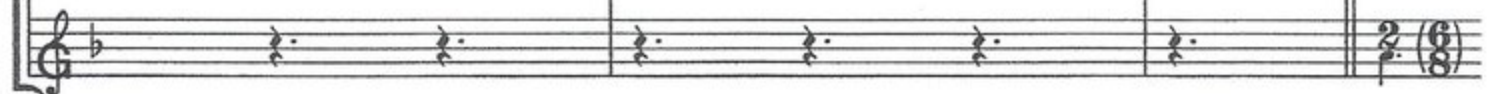
I. 

II. 









Refrain :





1

mf

2. M'a par-lé d'a - mou - ret - tes; je lui ai dit d'en - trer.
 3. - Mon-sieur, pre-nez un' chai - se; Mon-sieur, ve-nez cau- ser.
 4. - Je ne veux pas de chai - se; je veux me ma - ri - er.
 5. Le père qu'est aux é - cou - tes s'est mis à tem - pê - ter.
 6. - Je ne donn'pas ma fil - le à un vil cou - tu - rier,
 7. Car a - vec ses ai - guil - les, il pour-rait la pi - quer.
 8. L'cou-tu-rier s'en re - tour - ne, in - ju - riant son mé - tier :
 9. - Si non de mes ai - guil - les, je se-rais ma - ri - é.

1

mf

2. M'a par-lé d'a - mou - ret - tes; je lui ai dit d'en - trer.
 3. - Mon-sieur, pre-nez un' chai - se; Mon-sieur, ve-nez cau- ser.
 4. - Je ne veux pas de chai - se; je veux me ma - ri - er.
 5. Le père qu'est aux é - cou - tes s'est mis à tem - pê - ter.
 6. - Je ne donn'pas ma fil - le à un vil cou - tu - rier,
 7. Car a - vec ses ai - guil - les, il pour-rait la pi - quer.
 8. L'cou-tu-rier s'en re - tour - ne, in - ju - riant son mé - tier :
 9. - Si non de mes ai - guil - les, je se-rais ma - ri - é.

m

mf

2. - Mon-sieur, pre-nez un' chai - se; Mon-sieur, ve-nez cau- ser.
 3. - Je ne veux pas de chai - se; je veux me ma - ri - er.
 4. Le père qu'est aux é - cou - tes s'est mis à tem - pê - ter.
 5. - Je ne donn'pas ma fil - le à un vil cou - tu - rier,
 6. Car a - vec ses ai - guil - les, il pour-rait la pi - quer.
 7. L'cou-tu-rier s'en re - tour - ne, in - ju - riant son mé - tier :
 8. - Si non de mes ai - guil - les, je se-rais ma - ri - é.
 9. A - vec la plus belle fil - le qui soit dans le quar - tier.

Refrain :

1

mf

Tra la la dé li tra la la dé li tra la la de lai - dé.
 Tra la la dé li tra la la dé li tra la la de lai - dé.

Le prisonnier de Nantes

Modéré (♩ = 93)

Folklore

I. *mf* 1. Dans la pri-son de Nan-tes, il ya un pri-son - nier

II.

mf Dans la pri-son de Nan-tes, il ya un pri-son - nier

mf Que per-sonn' ne va voi-re sauf la fille du jo - lier.

Refrain :

mf La la la la la lai-re la la la la la.

mf La la la la la lai-re la la la la la.

mf *d*

2. Que per-sonn' ne va voi-re sauf la fille du jo-lier.
 3. Va lui por-ter à boi-re, à boire et à man-ger.
 4. Un jour, il lui de-man-de: -Qu'est-ce qu'on dit de moué?
 5. -Le bruit court, dans la vil-le, que de-main vous mour-rez.
 6. -Puis - qu'il faut que je meur-re, dé-li-ez-moi les pieds.
 7. La fille en-co-re jeu-ne lui dé-li-a les pieds.
 8. Le gar-çon très a-ler-te dans la Loir' s'est je-té.
 9. Quand il fut sur ses cô-tes, il se mit à chan-ter:

mf *d*

2. Que per-sonn' ne va voi-re sauf la fille du jo-lier.
 3. Va lui por-ter à boi-re, à boire et à man-ger.
 4. Un jour, il lui de-man-de: -Qu'est-ce qu'on dit de moué?
 5. -Le bruit court, dans la vil-le, que de-main vous mour-rez.
 6. -Puis - qu'il faut que je meur-re, dé-li-ez-moi les pieds.
 7. La fille en-co-re jeu-ne lui dé-li-a les pieds.
 8. Le gar-çon très a-ler-te dans la Loir' s'est je-té.
 9. Quand il fut sur ses cô-tes, il se mit à chan-ter:

mf *d* (')

2. Va lui por-ter à boi-re, à boire et à man-ger.
 3. Un jour, il lui de-man-de: -Qu'est-ce qu'on dit de moué?
 4. -Le bruit court, dans la vil-le, que de-main vous mour-rez.
 5. -Puis - qu'il faut que je meur-re, dé-li-ez-moi les pieds.
 6. La fille en-co-re jeu-ne lui dé-li-a les pieds.
 7. Le gar-çon très a-ler-te dans la Loir' s'est je-té.
 8. Quand il fut sur ses cô-tes, il se mit à chan-ter:
 9. -Si je re-tourne à Nan-tes, oui, je l'é-pou-se-rai.

Refrain :

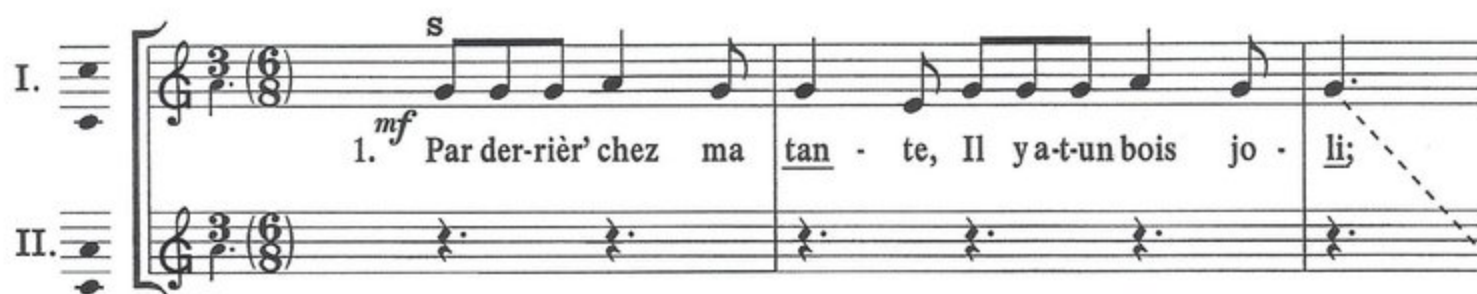
mf *t* (')

mf *t*
 La la la la la lai-re la la la la la.
mf *t*
 La la la la la lai-re la la la la la.

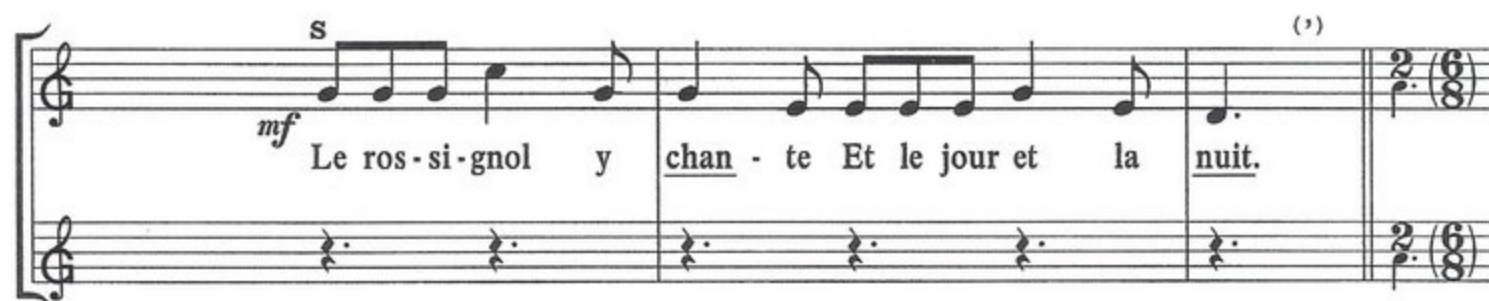
Par derrière chez ma tante

Modéré (♩. = 62)

Folklore (v. m.)

I. 

II. 



Refrain :



mf *s*

2. Le ros-si-gnol y chan-te Et le jour et la nuit
 3. Il chan-te pour ces bel-les qui n'ont pas de ma-ri.
 4. C'est pas pour moi qu'il chan-te, car j'en ai un jo-li.
 5. Il n'est pas dans la dan-se; il est bien loin d'i-ci.
 6. Il est dans la Hol-lan-de; les Hol-lan-dais l'ont pris.
 7. - Que don-ne-riez - vous, bel-le, pour re-voir votr' ma-ri?
 8. - Je don-ne-rai Ver-sail-les, Pa-ris et Saint-De-nis

mf *s*

2. Le ros-si-gnol y chan-te Et le jour et la nuit.
 3. Il chan-te pour ces bel-les qui n'ont pas de ma-ri.
 4. C'est pas pour moi qu'il chan-te, car j'en ai un jo-li.
 5. Il n'est pas dans la dan-se; il est bien loin d'i-ci.
 6. Il est dans la Hol-lan-de; les Hol-lan-dais l'ont pris.
 7. - Que don-ne-riez - vous, bel-le, pour re-voir votr' ma-ri?
 8. - Je don-ne-rai Ver-sail-les, Pa-ris et Saint-De-nis

mf *s* (°)

2. Il chan-te pour ces bel-les qui n'ont pas de ma-ri.
 3. C'est pas pour moi qu'il chan-te, car j'en ai un jo-li.
 4. Il n'est pas dans la dan-se; il est bien loin d'i-ci.
 5. Il est dans la Hol-lan-de; les Hol-lan-dais l'ont pris.
 6. - Que don-ne-riez - vous, bel-le, pour re-voir votr' ma-ri?
 7. - Je don-ne-rai Ver-sail-les, Pa-ris et Saint-De-nis
 8. Et la clai-re fon-tai-ne de mon jar-din jo-li.

Refrain :

mf (°)

Gai lon la, gai le ro - sier Du jo-li mois de mai.
 Gai lon la, gai le ro - sier Du jo-li mois de mai.

Savez-vous planter des choux ?

Modéré (♩ = 93)

Folklore (v. adaptée)

I. *mf* *d* (')

1. - Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de, à la mo - de...

II.

(')

Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de de chez nous?

mf *d* (')

2. - On les plante a - vec le g'noux À la mo - de, à la mo - de...

(')

On les plante a - vec le g'noux À la mo - de des chez nous.

mf *d* (') *m* *mf*

3. - Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de, à la mo - de...
 5. - Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de, à la mo - de...

3. - Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de...
 5. - Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de...

(')

Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de de chez vous?
 Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de de chez vous?

Sa - vez - vous plan - ter des choux ...de chez vous?
 Sa - vez - vous plan - ter des choux ...de chez vous?

m (') *mf* *d* (')

4. - On les plante a - vec la main À la mo - de...
 6. - On les plante a - vec le doigt À la mo - de...

4. - On les plante a - vec la main À la mo - de, à la mo - de...
 6. - On les plante a - vec le doigt À la mo - de, à la mo - de...

(')

On les plante a - vec la main ...des In - diens.
 On les plante a - vec le g'noux ...des Chi - nois.

On les plante a - vec la main À la mo - de des In - diens.
 On les plante a - vec le doigt À la mo - de des Chi - nois.

La petite vache noire

Modéré (♩ = 77)

Folklore

I. *mf* C'é-tait un' p'tit' vach' ^dnoï - re, tout' mous-ta - chée de ^(')blanc, ma-man!

II. *mf* C'é-tait un' p'tit' vach' ^dnoï - re, tout' mous-ta - chée de ^(')blanc, ma-man!

mf C'é-tait un' p'tit' vach' ^dnoï - re, tout' mous-ta - chée de ^(')blanc, ma-man!

mf A - vec les corn's der - ^rriè - re et la queue par de - ^(')vant.

Refrain :

mf ^{m,} On va en a - voir du plai - ^(')sir; On va en a - voir d'l'a-gré - ment, ma-man!

mf ^{m,} On va en a - voir du plai - ^(')sir; On va en a - voir d'l'a-gré - ment, ma-man!

mf *S,*

2. A - vec les corn's der - riè - re et la queue par de - vant, ma-man!
 3. Elle en - fon - ça ses cor - nes dans l'dos d'un ha - bi - tant, ma-man!
 4. Pous - sa si fort ses cor - nes, qu'ell' dé - sou - da l'ca - dran, ma-man!
 5. Faut al - ler chez l'or - fè - vre, pour sou - der le ca - dran, ma-man!
 6. Sou - dez, sou - dez, or - fè - vre, je vous pay' - rai comp - tant, ma-man!
 7. Si, pas comp - tant, je pay - e, je vous pay' - rai c'prin - temps, ma-man!

(¹)

mf *S,*

2. A - vec les corn's der - riè - re et la queue par de - vant, ma-man!
 3. Elle en - fon - ça ses cor - nes dans l'dos d'un ha - bi - tant, ma-man!
 4. Pous - sa si fort ses cor - nes, qu'ell' dé - sou - da l'ca - dran, ma-man!
 5. Faut al - ler chez l'or - fè - vre, pour sou - der le ca - dran, ma-man!
 6. Sou - dez, sou - dez, or - fè - vre, je vous pay' - rai comp - tant, ma-man!
 7. Si, pas comp - tant, je pay - e, je vous pay' - rai c'prin - temps, ma-man!

(¹)

mf *r*

2. Elle en - fon - ça ses cor - nes dans l'dos d'un ha - bi - tant,
 3. Pous - sa si fort ses cor - nes, qu'ell' dé - sou - da l'ca - dran,
 4. Faut al - ler chez l'or - fè - vre, pour sou - der le ca - dran,
 5. Sou - dez, sou - dez, or - fè - vre, je vous pay' - rai comp - tant,
 6. Si, pas comp - tant, je pay - e, je vous pay' - rai c'prin - temps,
 7. Si, pas c'prin - temps, je pay - e, je vous l'de - vrai tout l'temps.

(¹)

Refrain :

mf *m,*

On va en a - voir du plai - sir; On va en a - voir d'l'a - gré - ment, ma-man!

mf *m,*

On va en a - voir du plai - sir; On va en a - voir d'l'a - gré - ment, ma-man!

(¹)

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	3
À la claire fontaine	4
Le couturier refusé	6
Le prisonnier de Nantes	8
Par derrière chez ma tante	10
Savez vous planter des choux	12
La petite vache noire	14
Table des matières	17

R.  PROULX

r-g-proulx.com

richapro @ yahoo.fr

Tél. : 819 771-9074

Du même auteur :

- *Chants et jeux chantés du folklore français I*
- *Illustrations de "Chants et de jeux chantés I"*
- *Éducation musicale kodalienne, manuel de l'enfant*
- *Éducation musicale kodalienne, manuel de l'élève I*
- *Exercices de lecture, 1^{er} cahier*
- *Exercices de lecture, 2^e cahier*
- *Rythme des exercices de lecture, 1^{er} cahier*
- *Bicinia et tricinia, 1^{er} cahier*
- *Bicinia et tricinia, 2^e cahier*
- *Exercices polyphoniques, 1^{er} cahier*
- *L'enfant au piano, méthode de piano progressive*
- *L'enfant au piano, transcriptions et arrangements*
- *L'enfant au piano, études polyphoniques*
- *Messe polyphonique du "Choeur des jeunes"*
- *Fugues du "Choeur des jeunes"*
- *Suite francophone*